

COMUNICATE EN CHINO

交际汉语

4

EDICION EN ESPAÑOL

西班牙语版

CANAL EN ESPAÑOL DE CCTV

中国中央电视台西班牙语频道 编



CASA EDITORA CIENCIAS POPULARES

科学普及出版社

C O M U N I C A T E E N C H I N O

交际汉语

4

西班牙语版

EDICION EN ESPAÑOL

CANAL EN ESPAÑOL DE CCTV

中国中央电视台西班牙语频道 编



CASA EDITORA CIENCIAS POPULARES

科学普及出版社

BEIJING

· 北京 ·

图书在版编目(CIP)数据

交际汉语4(西班牙语版) / 中国中央电视台西班牙语频道编, —北京:
科学普及出版社, 2005
ISBN 7-110-06119-1

I.交... II.中... III.汉语—口语—对外汉语教学—教材 IV.H195.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 051346 号

科学普及出版社出版

北京市海淀区中关村南大街 16 号 邮政编码: 100081

电话: 010-62103210 传真: 010-62183872

Casa Editora Ciencias Populares

16 Zhongguancun Nandajie

Haidian, Beijing 100081

Tel:010-62103210 Fax:010-62183872

E-mail:stshanting@sina.com

科学普及出版社发行部发行 各地新华书店经售

中央民族大学印刷厂印刷

*

开本: 889 毫米 × 1194 毫米 1/32 印张: 8 字数: 210 千字

2005 年 9 月第 1 版 2005 年 9 月第 1 次印刷

印数: 1—7 000 册 定价: 42.00 元

(凡购买本社的图书, 如有缺页、倒页、脱页者, 本社发行部负责调换)



Asesor: Zhang Changming

顾问: 张长明

Diseñadores de programas: Sheng Yilai Jiang Heping

总策划: 盛亦来 江和平

Editoras en jefe: Ye Lulu Lai Yunhe Han Qiuhong

主编: 野露露 来云鹤 韩秋红

Traductores: Equipo de expertos del Canal en español de Televisión Central de China

翻译: 中央电视台西班牙语频道全体西班牙语专家

Correctores de estilo: Antonio Fernández Arce [Perú] Gu Jianxing

审定: 安东尼奥·费尔南德斯·阿尔塞[秘] 古健兴

Editores Ejecutivos: Xiao Ye Shan Ting

责任编辑: 肖叶 单亭

Diseñador de Carátula: Chen Tong

封面设计: 陈同

Correctora en jefe: Wang Qinjie

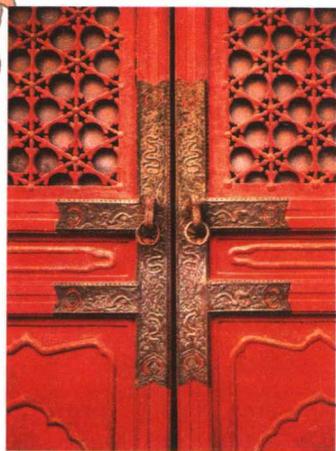
责任校对: 王勤杰

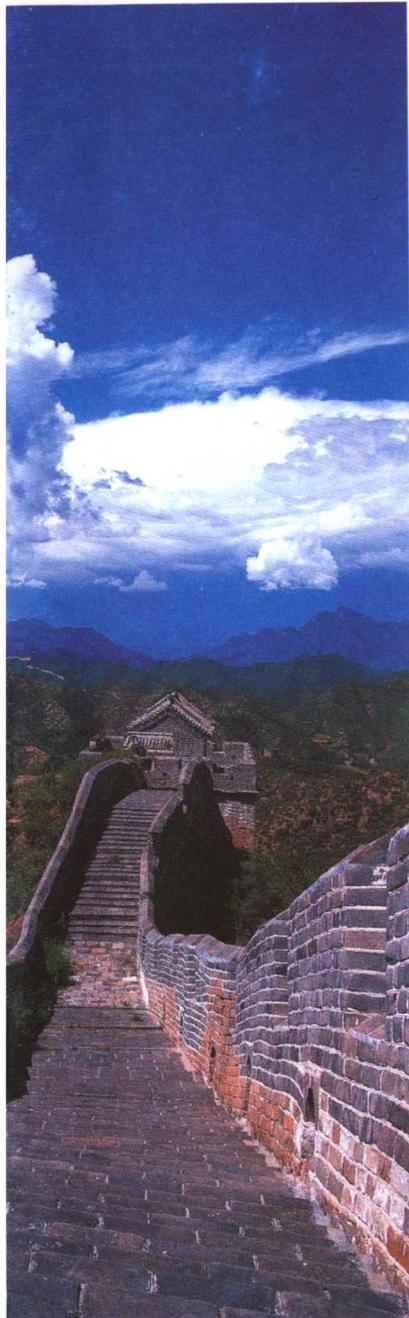
Jefe de impresión: An Liping

责任印制: 安利平

Asesor Legal: Song Runjun

法律顾问: 宋润君





随着中国的改革开放,中国与世界各国的交往日益密切,汉语在世界上的影响和使用范围亦日益扩大。汉语正成为许多国家同中国发展友好合作关系、开展经济贸易活动、进行科技文化交流、增进友谊和了解的重要工具和桥梁。

中央电视台历来重视对外汉语教学节目,曾针对不同年龄、不同职业的人们制作了不同形式的系列电视对外汉语教学节目。为那些没有机会在课堂上或来中国学习的外国人创造了一种学习汉语的机会,同时,也帮助他们获得了一种直接了解中国的能力。

为方便国内外电视观众学习《交际汉语》电视系列教学节目,我们将电视节目整理成教材并配套制作了录音带和DVD光盘,供观众复习和反复学习之用。

《交际汉语》教材共设40课(40个话题),分4册出版发行。该教材每册10课,其中1课为复习课。每课内容主要以口语为主,通过人物的日常活动设置情景对话,反映一定的语言环境,使学习者通过汉语口语的学习,逐步掌握汉语日常交际表达能力并对汉语逐步产生兴趣。

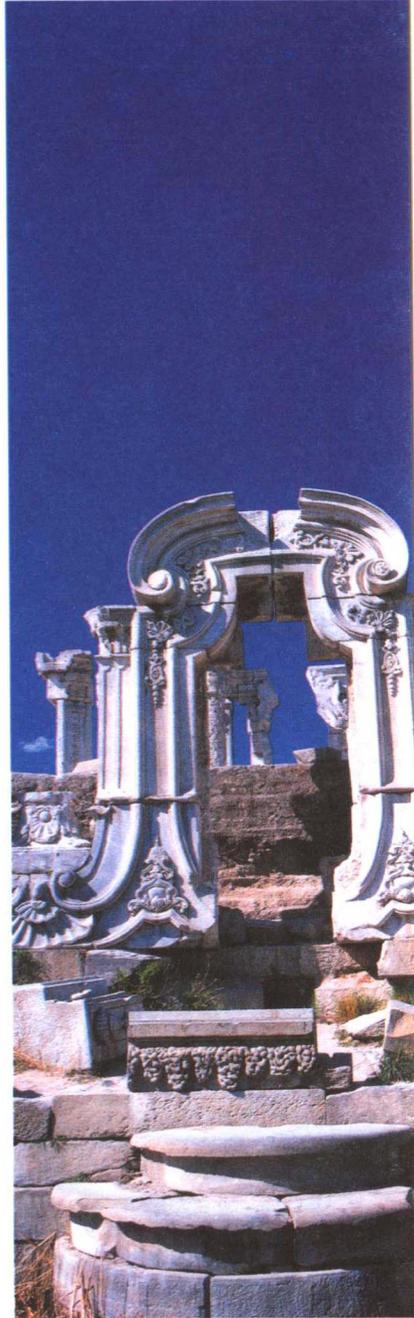
《交际汉语》教材把日常生活用语分成若干个话题,每课学习一个话题,并针

El proceso de reforma y apertura de China no solamente ha estimulado su interacción con el resto del mundo, sino que, además, ha expandido la lengua china por los cinco continentes. El idioma chino se está convirtiendo en una herramienta clave de comunicación entre China y otros países para el desarrollo de lazos amistosos y de relaciones comerciales y económicas, intercambios culturales, científicos y tecnológicos y para fomentar el entendimiento mutuo.

Durante muchos años, la Televisión Central de China ha puesto especial énfasis en los programas de enseñanza del chino para el público extranjero y ha elaborado una serie de programas de enseñanza, aptos para aprendices de diferentes edades y necesidades. Para los extranjeros que no tienen oportunidad de aprender en las aulas o estar en China, ésta es una alternativa para estudiar el chino. Al mismo tiempo, les es una ventana para conocer China.

Para que los televidentes chinos y extranjeros puedan aprender nuestro idioma a través del programa "Comunícate en Chino", hemos compilado textos de guiones y también hemos producido audio casetes y DVDs, los cuales les permitirán repasar y revisar sus estudios.

El manual "Comunícate en Chino" contiene 40 tópicos, publicados en un juego de cuatro libros, de diez lecciones cada uno, de las cuales la final es un texto de repaso. Nuestro material de aprendizaje se propone enseñar a hablar el chino y, a través de las actividades cotidianas de nuestros personajes que presentan diálogos situacionales, refleja



对该话题设有情景对话、生词、常用语句、文化背景知识、语言点、注释、替换练习等，力图将理解和使用结合起来。为使国内外电视观众和学习者能较快地掌握所学内容，达到与中国人进行简单交际的目的，我们在电视节目中将每课分三集讲授，每课的前两集以讲解对话为主，并配有文化背景知识和语言点的解释；第三集以复习为主，反复播放情景对话，并配有常用语句和替换练习，充分体现以对话为主，以练习为辅的原则，力求使观众通过观看电视节目和教材的学习，掌握汉语日常生活交际的基本用语。

为帮助初学者理解汉语对话的内涵，尽快掌握汉语的交际能力，我们充分发挥电视的优势，精心制作情景对话并在电视画面上配有生词和常用语句的拼音、汉字和西文字幕，使观众学什么就能看到什么，创造语言环境，力求加深印象。本教材由中央电视台西班牙语频道的西班牙语专家集体翻译，对他们的工作，我们表示衷心的感谢。

中国中央电视台西班牙语频道

2005年1月



cierto entorno lingüístico, de modo que los estudiantes aumenten su aprendizaje a medida que incrementen gradualmente su habilidad para comunicarse en chino.

El manual ha dividido expresiones usuales de la vida cotidiana en varios temas de diálogo y cada lección incluye un tema que abarca las siguientes secciones: diálogos situacionales, palabras nuevas, expresiones comunes, referencias culturales, puntos lingüísticos, notas explicativas y ejercicios de sustitución. Todo esto integra el uso práctico de la lengua en un marco general. Para acelerar el proceso de aprendizaje de los televidentes y con el objetivo de que puedan llegar a comunicarse en chino en situaciones simples, cada lección ha sido dividida en tres partes. Las dos primeras explican el contenido del diálogo e incluyen explicaciones sobre las referencias culturales y puntos lingüísticos. La tercera parte es el repaso y contiene ejercicios de sustitución de expresiones comunes. Se puede ver que los diálogos desempeñan un papel fundamental, mientras que los ejercicios complementan el estudio de las conversaciones. Este juego de manuales y programas de televisión sirve para que los televidentes adquieran mayor fluidez en chino y puedan comunicarse en la vida diaria. Para ayudar a los principiantes a conocer la connotación de los diálogos en chino y permitirles desarrollar rápidamente su capacidad de comunicación, aprovechando la superioridad del medio de televisión, hemos producido con esmero diálogos situacionales reales complementados con pinyin y subtítulos en chino y en español para nuevo vocabulario y expresiones cotidianas. De esta forma, los estudiantes pueden ver lo que están aprendiendo, adentrarse en una atmósfera

lingüística y profundizar su impresión. Los textos han sido traducidos por el equipo de expertos del Canal en español de Televisión Central de China. Por tal razón, queremos expresarles nuestro más sincero agradecimiento por su trabajo.

Canal en español de CCTV
Enero, 2005



第三十一课 旅行计划 1

【会话】 旅行计划

【文化背景知识】 在中国旅行

- 【语言点】** 1. “都……还……”句型的用法
2. 连词“既然”的用法



第三十二课 约会 27

【会话】 约会

【文化背景知识】 人民大会堂

- 【语言点】** 1. “在”字的用法
2. “有”字句



第三十三课 购物 49

【会话】 购物

【文化背景知识】 北京古玩城

- 【语言点】** 1. “不但……而且……”句型
2. “咱们”和“我们”的区别

第三十四课 看电影 / 京剧 81

【会话】 看电影 / 京剧

【文化背景知识】 中国京剧

- 【语言点】** 1. “不能……还要……”句型
2. 转折词“不过”的用法
3. “最初、但是、才能”的用法
4. “比如说”的用法



第三十五课 理发 105

【会话】 理发

【文化背景知识】 在中国理发

- 【语言点】** 1. 副词“稍微”的含义
2. 动词“去”的表示法
3. 副词“好像”的含义
4. 副词“片刻”的含义



Lección Treinta y uno Planes de viaje..... 2

[Diálogo] Planes de viaje

[Fondo Cultural] Viajar en China

[Puntos Lingüísticos] 1. El uso del tipo de oración

“都……还……”

2. El uso de la conjunción “既然”



Lección Treinta y dos Concertar citas..... 28

[Diálogo] Concertar citas

[Fondo Cultural] Gran Palacio del Pueblo

[Puntos Lingüísticos] 1. Cómo usar el término “在”

2. La oración “有”

Lección Treinta y tres De compras 50

[Diálogo] De compras

[Fondo Cultural] Ciudad de las Curiosidades de Beijing

[Puntos Lingüísticos] 1. Oración “不但……而且……”

2. La diferencia entre “咱们” y “我们”

Lección Treinta y cuatro Ver películas/Opera de Beijing 82

[Diálogo] Ver películas/Opera de Beijing

[Fondo Cultural] Opera de Beijing de China

[Puntos Lingüísticos] 1. La oración “不能……还要……”

2. Cómo usar la conjunción adversativa “不过”

3. El uso de la oración “最初，但是，才能”

4. El uso de la oración “比如说”



Lección Treinta y cinco En la peluquería 106

[Diálogo] En la peluquería

[Fondo Cultural] Arreglarse el cabello en China

[Puntos Lingüísticos] 1. El significado del adverbio “稍微”

2. El uso del verbo “去”

3. El significado del adverbio “好像”

4. El significado del adverbio “片刻”

第三十六课 砍价 123

【会话】 砍价

【文化背景知识】 北京秀水街

- 【语言点】
1. “还”的含义
 2. “离”的含义
 3. 动词的重叠
 4. “多”的用法
 5. “再”字的用法



第三十七课 量体裁衣 145

【会话】 量体裁衣

【文化背景知识】 中华老字号——北京瑞福祥绸布店

- 【语言点】
1. 反问句“这不是……？”
 2. 选择词“或”的用法

第三十八课 体育运动 163

【会话】 体育运动

【文化背景知识】 中国人与健身运动

- 【语言点】
1. 副词“以后”的用法
 2. 副词“差”的含义



第三十九课 告别 187

【会话】 告别

【文化背景知识】 告别的礼仪

- 【语言点】
1. 选择句“要……还是……？”
 2. 介词“向”的用法
 3. “得”的含义
 4. “还以为”的含义

第四十课 复习 211

【复习】

附 录 227

【总词汇表】



Lección Treinta y seis Regateando el precio 124

[Diálogo] Regateando el precio

[Fondo Cultural] Calle Xiushui de Beijing

- [Puntos Lingüísticos]**
1. El significado de “还”
 2. El significado de “离”
 3. El uso de verbos en repetición
 4. El uso de “多”
 5. El uso del término “再”



Lección Treinta y siete Ropa a la medida 146

[Diálogo] Ropa a la medida

[Fondo Cultural] Tienda de seda Ruifuxiang-una de las tiendas antiguas de China

- [Puntos Lingüísticos]**
1. Questión retórica “这不是……?”
 2. El uso del término seleccionador “或”

Lección Treinta y ocho Deportes 164

[Diálogo] Deportes

[Fondo Cultural] Chinos y deportes

- [Puntos Lingüísticos]**
1. El uso del adverbio “以后”
 2. El significado del adverbio “差”

Lección Treinta y nueve Adiós 188

[Diálogo] Adiós

[Fondo Cultural] La etiqueta de la despedida

- [Puntos Lingüísticos]**
1. Frase para presentar alternativas “要……还是……?”
 2. El uso de la preposición “向”
 3. El significado de “得”
 4. El significado de “还以为”

Lección Cuarenta Repaso 211

[Repaso]

Apéndice 227

[Lista de Vocablos]





dī sān shí yī kè lǚ xíng jì huà
第三十一课 旅行计划

huì huà
会话



La próxima semana Lan Lan y yo empezamos nuestras vacaciones.

A

liú míng yì jiā zài jiā chī fàn
 (刘明一家在家吃饭。)

lǐ hóng āi liú míng xià xīng qī wǒ hé lán lan jiù fàng
 李红： 哎，刘明， 下星期我和兰兰就放
 jià le wǒ men dào dǐ qù nǎr lǚ xíng a
 假了， 我们到底去哪(儿)旅行啊？

lán lan shì a bà ba sā jiāo de wǒ men dōu shāng
 兰兰： 是啊， 爸爸！(撒娇地) 我们都商
 liáng le yí ge xīng qī le hái méi dìng xià lái qù
 量了一个星期了， 还没定下来去
 nǎr wǎnr
 哪(儿)玩(儿)！



LECCION TREINTA Y UNO

Planes de viaje



Diálogo



¿Dónde vamos a pasar las vacaciones?

A

(La familia de Liu Ming come en casa)

Li Hong: Eh, Liu Ming, la próxima semana Lan Lan y yo empezamos nuestras vacaciones, ¿a dónde nos vamos de viaje?

Lan Lan: ¡Sí, papá! (actúa mimada) Lo hemos estado discutiendo durante una semana, pero todavía no hemos decidido dónde vamos a pasar las vacaciones.

liú míng lán lan wǒ men kāi chē qù hǎi biān zěn me yàng
 刘明： 兰兰，我们开车去海边(儿)，怎么样？

lǐ hóng shén me kāi chē qù hǎi biān kāi chē qù hǎi
 李红： 什么？开车去海边(儿)？开车去海
 biān zhì shǎo yě yào bā ge xiǎo shí tài lèi le
 边(儿)至少也要8个小时，太累了！

lán lan shì a bà ba xiàn zài hǎi biān yě tài lěng le
 兰兰： 是啊，爸爸，现在海边也太冷了，
 bù néng yóu yǒng
 不能游泳！

liú míng nà nǐ men shuō wǒ men qù nǎr
 刘明： 那，你们说我们去哪(儿)？

lán lan wǒ men qù guì lín ba bú shì shuō guì lín shān
 兰兰： 我们去桂林吧！不是说“桂林山
 shuǐ jiǎ tiān xià ma
 水甲天下”吗？

lǐ hóng zhè dào shì ge hǎo zhǔ yì wǒ yě xiǎng qù guì lín
 李红： 这倒是个好主意！我也想去桂林
 kàn kan
 看看。





Liu Ming: Lan Lan, ¿qué tal si vamos a la costa?

Li Hong: ¿Qué? ¿Ir a la costa? Conducir hasta allá se tarda por lo menos 8 horas, ¡es demasiado agotador!

Lan Lan: Sí, papá, hace mucho frío en el mar ahora, ¡no puedes bañarte allí!

Liu Ming: Bien, ¿a dónde dices que vayamos?

Lan Lan: ¡Vamos a Guilin! ¿No dice un refrán que "el paisaje de Guilin supera a cualquier otro lugar en el mundo"?

Li Hong: ¡Es una buena idea! Yo también quiero ir a Guilin.



Haremos las gestiones en la agencia de viajes mañana.

liú míng wǒ xiǎng wǒ men bào ge
刘明：我想我们报个
lǚ xíng shè ba zhè
旅行社吧！这
yàng yòu shěng shì yòu
样又省事又
pián yi
便宜。

lǐ hóng nà wǒ men míng tiān
李红：那，我们明天
qù lǚ xíng shè wèn wèn
去旅行社问问。

B

zài lǚ xíng shè
(在旅行社。)

jiǎ nǐ men hǎo
甲：你们好！

liú míng nǐ hǎo wǒ men xiǎng bào qù guì lín de lǚ yóu tuán
刘明：你好！我们想报去桂林的旅游团。

jiǎ hǎo de zhè xiē shì yǒu guān guì lín jǐng diǎn de jiè
甲：好的。这些是有关桂林景点的介
shào zī liào wǒ men xiàn zài yǒu guì lín yáng shuò
绍资料。我们现在有桂林、阳朔
sān rì yóu hé guì lín èr rì yóu de tuán
三日游和桂林二日游的团。

lǐ hóng dōu qù nǎ xiē jǐng diǎn a
李红：都去哪些景点啊？